

РЕЧЕВОЙ ЖАНР *НАРОДНАЯ ПРИМЕТА* В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. *Народная примета* представляет собой один из универсальных речевых жанров, функционирующих в коммуникативном пространстве разных культур. Это объясняется стремлением человека установить скрытую, мистическую связь между явлениями природы и событиями, происходящими в его жизни. Не случайно в русском и китайском языках распространены народные приметы, которые имеют одинаковую референтную соотнесенность, изоморфны с точки зрения семантики и прагматики.

Ключевые слова: жанр, теория речевых жанров, семантические константы.

В последнее десятилетие в литературе, посвященной проблемам жанрообразования, активно обсуждаются вопросы, связанные с современным состоянием этой области языкознания. Жанроведы отмечают, что наступил застой в ее развитии, поскольку базовые положения теории речевых жанров (далее – ТРЖ) уже сформулированы, структурно-содержательные особенности жанровых форм различных функциональных стилей описаны, набор маргинальных речевых жанров (далее – ГЖ) определен. Один из возможных путей преодоления «жанроведческого кризиса» – это интегративный подход к изучению языковых явлений, предполагающий, во-первых, анализ РЖ с лингвокультурологических позиций, а во-вторых, обогащение жанровой теории положениями когнитивной лингвистики. Не менее продуктивным является и сравнительно-сопоставительное описание жанров, функционирующих в коммуникативном пространстве отдельных культур и отражающих систему коммуникативных ценностей последних. Такое расширение границ ТРЖ позволит не только обогатить ее терминологическую базу, но и создать лингвокультурологическую/ концептологическую типологию жанровых форм, в которой будут ранжированы жанры, «поддерживаемые данной культурой и не поддерживаемые ею» [1, 7]. В рамках первых можно выделить группу универсальных речевых жанров, которые функционируют в различных языках. Один из них – РЖ *народная примета*, являющийся элементом жанровой системы русского, китайского, сирийского, сербского и др. языков. Универсальность этого жанра объясняется стремлением человека установить скрытую, мистическую связь между явлениями природы и событиями, происходящими в его жизни. Не случайно в русском и китайском языках распространены народные приметы, которые имеют одинаковую референтную соотнесенность, изоморфны с точки зрения семантики и прагматики. Ср.: *Ласточки летают низко – к дождю*; 燕子低, 就要来雨 (букв.: *Ласточки летают низко – дождь придет*); *Найденная подкова – к*

удаче;如果您找到了幸运的象征, 比如 蹄掌, 或者四叶草, 那 您就会有好运 (букв.: Если вы найдете символ удачи, например, подкову, монетку, клевер с четырьмя листьям и т.п. – это знак того, что удача идет к вам); Если зима без снега, то и лето будет без хлеба; 今冬大雪, 明年收成好 (букв.: Если зимой снег сильный, то в следующем году будет урожай); Если увидите падающую звезду, то загадайте желание. Оно обязательно сбудется; 如果您看 流星划 天空, 一定要快点 愿, 您的愿望就会 (букв.: Если вы видите падающую звезду, то немедленно загадывайте желание. Что бы вы ни загадали, ваше желание обязательно исполнится) и т.д.

Корпус китайских, как и русских, народных примет включает: бытовые (在婚礼的当天上, 所有人都 离婚床, 也不 触碰婚床, 否 婚礼会不吉利; букв.: Вечером (в день свадьбы) все должны держаться подалее от постели новобрачных и не должны касаться кровати – не будет везения в браке), календарные (在春 期, 禁止哭泣, 是很不吉利的; букв.: Во время праздника Весны нельзя плакать – это к несчастью), погодные (метеорологические) (星星稀, 好天气; букв.: Звезды редкие – погода будет хорошая), сновиденческие приметы (梦 被狗咬, 和朋友 将会争吵; букв.: Во сне укусила собака – будет спор с друзьями).

Ядро жанрового пространства китайских народных примет формируют семантические константы, ключевые концепты, вокруг которых структурируется конкретная речевая ситуация. Наиболее частотными из них являются:

а) метла: 在中国有很多 于 帚的迷信, 在个帚里都住着神灵, 所以使用些物品的候小心。可以用来打 屋子, 但是打 神 或者家里的神像是禁止的 (букв.: В Китае многие поверья связаны с метлой. Считается, что в каждом помеле обитает дух, поэтому пользоваться этим предметом следует осторожно. Подметать дом можно, а вот чистить алтари или домашние статуи богов – нельзя);

б) палочки: 姑娘手拿筷子越高, 嫁的越 (букв.: Чем выше девушка держит палочки, тем позже выйдёт замуж);

в) часы: 在中国送礼物不会送 表, 因 送 代表着送死 (букв.: В Китае не принято дарить часы, китайцы очень обижаются, не возьмут их в подарок. Часы дарят уже после смерти);

г) хризантемы: 不要送朋友白色或者黄色的菊花, 因 是 死人送的花, (букв.: Нельзя дарить другу белые или желтые хризантемы, потому что эти цветы предназначены мертвым);

д) нефрит, изделия из него: 在中国 戴玉戒指, 会因 玉而 来 富, 如果成是石戒指也可以奏效 (букв.: В Китае считается, что ношение нефритового кольца привлекает богатство);

е) зеркало: 子 着床是不好的, 鬼魂可能 在夜里来找你, 夜 的 候 把子合上 子 着床是不好的, 鬼魂可能 在夜里来找你, 夜 的 候 把子合上 (букв.: *Зеркало напротив кровати – это плохо, потому что духи могут прийти ночью. Поэтому надо закрывать его на ночь*);

ж) летучая мышь: 在您的家里住着蝙蝠, 是很有力的 明之-, 家的主人很快会 . 在中国蝙蝠是无止尽的 富的象征 (букв.: *В вашем доме поселились летучие мыши – это один из самых ярких признаков того, что жильцы дома скоро разбогатеют. В Китае летучие мыши – это символ неисчерпаемого богатства*);

з) кошка: 在家里不要 白色爪子的猫, 不吉利 (букв.: *В доме нельзя кормить кошку, у которой белые лапки, – это к несчастью*).

Особую роль в семантическом пространстве китайской народной приметы играет символика цвета. «Палитра» анализируемого нами речевого жанра состоит из красного, белого, черного и зеленого цветов. Красный не имеет четкой закреплённости на шкале «положительный/ отрицательный»: он используется для прогнозирования как благоприятной, так и неблагоприятной ситуации: 在自己的本命年 穿 色的内衣, 色的袜子, 色的背心, 也就是所有近身体的衣服都要是 色的, 会 来幸运 (букв.: *В свой год надо надевать красное нижнее белье, красные носки, красные майки – все то, что соприкасается с телом. Говорят, что это принесет тройное счастье*); 不要 人 墨水的笔, 意味着您想和 个人断 来往 (букв.: *Нельзя давать другому человеку ручку с красной пастой. Это означает, что вы хотите прервать с ним любые отношения*).

Белый и черный цвета сигнализируют о горе или неблагоприятной ситуации: 如果一个人身上戴着白布条, 明他有人世了 (букв.: *Если человек надел белую повязку – у него кто-то скончался*); 黑色代表着不幸, 邪和_ (букв.: *Черный цвет считается неблагоприятным, это цвет зла*).

Употребление зеленого цвета дифференцируется с учетом гендерных характеристик: для женщин он является нейтральным, для мужчин – символом неверности жены: 不能送 中国的男人 色的帽子, 因 戴 帽子是指被妻子背叛 (букв.: *Китайским мужчинам нельзя дарить шапочки зеленого цвета. Говорят, такие только рогоносцы носят*).

Проведенный анализ китайских народных примет позволил сделать следующие выводы.

1. Народная примета представляет собой один из универсальных речевых жанров, функционирующих в коммуникативном пространстве разных культур.

2. Ядро семантического пространства китайских народных примет составляют ключевые концепты, вокруг которых структурируется конкретная речевая ситуация.

3. Наиболее частотными концептами-«приметоносителями» в китайском языке являются *метла, палочки, часы, хризантемы, нефрит и изделия из него, зеркало, летучая мышь, кошка*.

4. «Палитра» речевого жанра *народная примета* включает красный, белый, черный и зеленый цвета, которые в китайском языке имеют различную семантическую маркированность с точки зрения их роли в прогнозировании благоприятной или неблагоприятной речевой ситуации.

Литература

1. Дементьев, В.В., Фенина, В.В. Когнитивная генристика: внутрикультурные речевые ценности / В.В. Дементьев, В.В. Фенина // Жанры речи: сб. ст. / Сарат. гос ун-т; редкол.: В.Е. Гольдин (отв. ред.) [и др.]. – Саратов, 2005. – Вып.4. – С. 5 – 34.

2. <http://zhidao.baidu.com/question/90513309.html>.

3. <http://polusharie.com/index.php>.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ